

# МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ КАЛАМБУРЫ В РУССКИХ АНЕКДОТАХ

Шмелева Е.Я. ([eshkind@mail.ru](mailto:eshkind@mail.ru)),

Шмелев А.Д.

([shmelev.alexei@gmail.com](mailto:shmelev.alexei@gmail.com))

Воскресенье, 29 мая 2011

# Когнитивные теории юмора

- Комический эффект:
  - 1) ситуация или языковое выражение допускает двойное понимание
  - 2) вначале на ум приходит одно понимание ситуации или языкового выражения, а затем дается указание, что имеется в виду другое возможное понимание

# Референциальный и словесный юмор

- Референциальный юмор: комизм связан с неоднозначностью ситуации
- Словесный юмор: комизм связан с неоднозначностью языкового выражения
- Речь пойдет о словесном юморе

# Словесный юмор

- Столкновении двух пониманий языкового выражения:
  - Поначалу строение речи подсказывает «маскирующее» понимание.
  - «Замаскированное» понимание становится явным для адресата речи лишь вследствие внезапной догадки или озарения.
- Важна внезапность догадки или озарения: «замаскированное» понимание не должно стать явным прежде времени.

# Межъязыковой каламбур как прием словесного юмора

- Межъязыковая омонимия или паронимия
- Слушатель первоначально воспринимает произнесенное выражение в рамках одного из языковых кодов, хотя часто ему с самого начала дается подсказка, указывающая на возможность использования иного кода.
- Материал – анекдоты, рассказываемые по-русски в русской языковой среде

# Русский язык как средство «маскировки»

- Русское языковое выражение скрывает за собою возможность понимать его как сходно звучащее иноязычное выражение.
- Поскольку анекдот рассказывается в русской среде и рассказчик и употребившие данное выражение герои, как правило, говорят по-русски, для слушателя естественно интерпретировать это выражение как русское.
- Часто делается «подсказка» относительно возможности иной интерпретации (напр., указывается, что герой анекдота – иностранец).

# Вводный анекдот-загадка

- *Немец возвращается из поездки в Россию, рассказывает: «Все отлично, не пойму только, чем так прославился среди русских кот нашего министра иностранных дел?..»*
- Когда появился этот анекдот и в чем его смысл?
- Отсылка к другому анекдоту:
  - *«Как зовут кота министра иностранных дел Германии?»*  
*Йошкин кот!*

# Русский язык как средство «маскировки»

- Слушатели должны знать, что означает соответствующее выражение в иностранном языке (пояснения снижают или уничтожают комический эффект: утрачивается внезапность).
- *На всемирном конгрессе женщин дамы обсуждали, как наказать мужчин за невнимательность к ним. Решили, что надо ограничить ласки. Долго спорили, до какой степени можно ограничить, и в конце концов постановили, что будут дарить им ласки только три раза в неделю. Приняли единогласно. «Вопросы, предложения есть?» Встает хохлушка: «У мэнэ есть спытанняя до конгресу. Що три раза у нэдилю, то я согласная. А як будэ у будни?»*



# – Русский язык как средство «маскировки»

- Межъязыковая коммуникация (сама по себе предполагает возможность межъязыкового каламбура):
  - *Встретились в океане две подводные лодки: американская и русская. Американский капитан выходит на связь: “I am Captain Smith.” «Капитан Фокин». В ответ тишина. Через час снова : “I am Captain Smith.” «Капитан Фокин». Снова тишина. Еще через час : “I am Captain Smith.” «Капитан Фокин». “What? Still fucking!?!”*

# – Русский язык как средство «маскировки»

- Эксплицитное указание на иностранный язык:
  - *Два студента-медика пьют пиво у ларька. Один говорит другому: «Что-то пиво сегодня пенистое!» Второй отвечает: «Да задолбал уже этой латынью, сказал бы по-русски».*
- Отсутствие эксплицитного указания на иностранный язык (при устном рассказе):
  - *Идет война. В окопе боец с гранатометом, прямо на него надвигается танк. Он стреляет и танк загорается. К нему подбегает мальчишка и орет: «Дяденька! Это вы танк подбили?» – «Я!!!» – «Так это же наш, советский танк!» – „Ja, ja!!!“*

# – Русский язык как средство «маскировки»

- Заимствование, вошедшее в русский язык:

- *Программист читает внуку сказку:  
«...стал он кликать золотую рыбку» –  
«Деда, а почему рыбку?» – «А потому,  
дружок, что мышек тогда еще не было».*
- *Стал дед кликать золотую рыбку... и  
закликал ее до смерти.*

# Русский язык как средство «маскировки»

- Немотивированная интерпретация выражения как иноязычного:
  - *«Штирлиц, закройте окно, дует».*  
*“Do it yourself, Bormann!”*
  - *Штирлиц приготовился к бою.*  
*Но пришла герла.*
  - *Штирлиц почувствовал запах гари.*  
*«Поттер», – догадался Штирлиц.*

# «Замаскированный» русский ЯЗЫК

- В качестве персонажа выступает русский, попавший в иноязычную среду или вынужденный вести беседу на иностранном языке и воспринимающий услышанные им иностранные слова и выражения как русские.
- *Новый русский где-то за границей в отеле заходит в лифт. Вместе с ним заходит еще один мужик. - Down? - Сам ты даун.*
- *Ирландец просит кассира в Москве: “Two tickets to Dublin.” – Куда, блин, «туда, блин»?*
- *Приезжает русский в Эстонию. Пограничник спрашивает его: “Occupation?” “No, -успокаивает его русский, - just visiting”.*

# «Замаскированный» русский ЯЗЫК

- Межъязыковая коммуникация:
  - *Идут два русских по немецкой улице. Оба, конечно, не знают немецкого. Один хочет похвастаться перед вторым и говорит: «А хочешь, я докажу, что воон тот немец меня поймет?» – «??? Ну, давай!» – «Эй, Фриц, поцелуй меня в задницу!!!»*
  - Немец: „Was?“ Русский: «Да, да, и меня, и моего друга!»*

# Межъязыковой каламбур: два иностранных языка

- Требуется от русских слушателей понимания сходных по звучанию выражений двух разных иностранных языков, поэтому обыгрываются общеизвестные слова.
  - Немцы после второй мировой войны в Париже стараются не говорить по-немецки, поэтому делают заказ по-английски: “Two martinis, please”. “Dry?” – переспрашивает официант.  
„Nein, zwei!“ – отвечают немцы
  - Двенадцать англичан насилуют немку. Она кричит: найн, найн!!!  
Трое англичан одеваются и уходят.

# Смежные явления

- Сходство знаков разных графических систем:
  - *Один дирижер, грузин, заболел, и оркестру на замену прислали русского дирижера. Придя на первую репетицию, он открывает партитуру и видит надпись на первой странице: «Тональность – сол». Он взял, да и дописал для грамотности в конце слова «сол» мягкий знак. Прошло время, грузинский дирижер выздоровел. Приходит на репетицию, заглядывает в партитуру: «Ничего не понимаю! Был тональность – сол, а стал – сол-бемол!»*



# Смежные явления

- Сходство единиц литературного языка и вариантов языка, отклоняющихся от стандарта:
  - *Наркоман идет мимо песочницы и раздавил машинку сидящего там малыша. Тот плачет: «Ты мою машинку поломал, отдавай теперь новую!» Наркоман дает ему шприц. «Нет, моя была с колесами». Тот дает ему колеса. «Не нужна мне твоя машинка, пойду я лучше на травке посижу». Наркоман: «Иди, иди. Я в твое время тоже на травке сидел».*

# Смежные явления

- Сходство между фонетически правильной речью и речью с акцентом :
  - *Сидит мужик в горах на узкой тропе. Мимо идут два грузина и несут на палке убитого медведя. Мужик спрашивает: «Гризли?» А грузин: «Зачэм гризли, так застрелили».*
- Внутриязыковая паронимия, которая в речи с акцентом превращается в омонимию.

# Смежные явления

- Непонимание прагматической функции при смене кода:
  - *Блондинка звонит подруге: «Слушай, что такое по-английски "ай донт ноу?"»*  
*Подруга: «Я не знаю». Блондинка: «И я не знаю... Всех спрашивала – никто не знает!»*
- Намеренная маскировка:
  - Six joues baise. Gros chat. – Ici dit.

# Заключительное замечание

- Русские анекдоты не замыкаются исключительно на русском языковом материале; понимание многих из них предполагает умение опознать межъязыковой каламбур.
- Типы межъязыковых каламбуров, используемых в русских анекдотах довольно разнообразны.
- Их понимание требует умения быстро осознать необходимость смены языкового кода или же одновременного использования двух языковых кодов.

Spa si beau